

RÉSUMÉ

Desi Fadlita Indriyani. 2111531002. Traduction des Mots Affixés en Français et en Indonésien. Mémoire. Section Française, Département de la langue étrangère, Faculté des lettres et des arts, Université de Medan. 2016.

Le but de cette recherche est pour savoir les préfixes français trouvés dans le roman de traduction *La Tête d'un Homme*, c'est les préfixes *dé-*, *re-*, et *in-*. Et pour savoir les invariants et les variantes des mots affixés trouvés dans le roman de traduction *La Tête d'un Homme*.

Cette recherche est déroulée à la Bibliothèque de la Faculté de Lettres et D'Arts de L'UNIMED et utilise la méthode descriptive qualitative en utilisant la formule :

$$P_i = \frac{F_i}{N} \times 100\%$$

Le résultat de la recherche indique que dans le roman *La Tête d'Un Homme*, on trouve 22 préfixes *dé-*, 27 préfixes *re-* et 39 préfixes *in-*. Cela veut dire qu'on trouve 88 préfixes dans ce roman français. Alors on peut voir que dans le préfixe *dé*, on peut trouver le sens variant et invariant. On trouve invariant qui atteint 14 préfixes ou 63,64% et variant qui atteint 8 préfixes ou 36,36%. Le préfixe *re* a invariant qui atteint 23 préfixes ou 85,19% et variant qui atteint 4 préfixes ou 14,81%. Tandis que dans le préfixe *in*, invariant atteint 31 préfixes ou 79,49% et variant atteint 8 préfixes ou 20,51%. Cela veut dire que dans tous les trois préfixes, la forme de l'invariant est plus nombreuse que celle de variant.

Mots Clés : Affixe, Préfixe, Roman, Traduction

ABSTRAK

Desi Fadlita Indriyani. 2111531002. Traduction des Mots Affixés en Français et en Indonésien. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2016.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menemukan awalan bahasa Prancis di dalam novel terjemahan *La Tête d'un Homme*, yaitu awalan *dé-*, *re-*, dan *in-*. Dan untuk mengetahui makna yang tetap dan berubah dari kata-kata yang berimbuhan yang ditemukan di dalam novel terjemahan *La Tête d'un Homme*.

Penelitian ini dilaksanakan di Ruang Baca Gedung B Fakultas Bahasa dan Seni UNIMED. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan menggunakan rumus :

$$Pi = \frac{Fi}{N} \times 100\%$$

Hasil penelitian menunjukkan bahwa dalam novel *La Tête d'Un Homme*, kita dapat menemukan 22 awalan *dé-*, 27 awalan *re-* dan 39 awalan *in-*. Dengan demikian kita dapat menemukan 88 awalan dalam novel bahasa Prancis tersebut. Jadi, kita dapat melihat bahwa dalam awalan *dé*, terdapat prefiks yang maknanya tetap dan berubah. Dapat ditemukan 14 prefiks yang maknanya tetap atau 63,64% dan yang maknanya berubah ada 8 prefiks atau 36,36%. Prefiks *re* yang memiliki makna yang tetap ada 23 prefiks atau 85,19% dan yang maknanya berubah ada 4 ou 14,81%. Selain itu dalam prefix *in*, terdapat 31 prefiks yang tetap atau 79,49% dan prefiks yang berubah ada 8 prefiks atau 20,51%. Dapat dikatakan bahwa di dalam tiga prefiks seluruhnya, bentuk dari makna yang tetap lebih banyak dibandingkan dengan makna yang berubah.

Kata Kunci : Imbuhan, Awalan, Novel, Terjemahan